

トルコ語学習者における/R/音

川口 裕司 (東京外国語大学)

第7回研究会
2019年3月17日 (日)
西南学院大学

流れ

1. SLAとトルコ語
2. 音素 /r/
3. IPCTプロジェクト
4. 方法
 4. 1. 被験者
 4. 2. /r/の位置
 4. 3 発音評価法
5. 分析
 5. 1. 全体評価と学習暦
 5. 2. /r/の位置と発音評価
 5. 3. タスクと発音評価の関係
6. 語末 /r/ の実現形

議論と結論

1. SLAとトルコ語の音声分析

- 学習者の中間言語トルコ語の音声分析
トルコ国内でも少なく、世界的にも稀
- トルコ母語話者の中間言語英語分析
近年、トルコで盛ん： Bayraktaroğlu (2008), Bekleyen (2011),
Geylanioglu and Dikilitaş (2012)
特に二重母音と [ø] に関して
- 日本ではトルコ語の音声に関してさえ研究が少ない
福盛 (2004) 母音調和、Kawaguchi (2009) r 音脱落、
Kawaguchi, Yılmaz and Yılmaz (2006), 佐藤 (2013)
イントネーション

2. 音素 /r/

- ・ アルタイ諸語の特徴 語頭の /r/ 不在
- ・ 2つの意見

Demircan (2001) : 歯茎弾音 (語頭・母音間)、無声摩擦音 (語末)

Özsoy (2004) :

歯茎弾音 (語頭・母音間) rahat (安心)



、kara (黒)



そり舌流音 (子音前) art (増加)



、dört (4)

しかし arkadaş (友達) [arkadaʃ]、kırk (40) [kirk] では弾音

無声顫動音・摩擦音 (語末) kar (雪) [kar]



、var (ある) [var]

3. IPCT調査 (InterPhonology of Contemporary Turkish)

被験者： 東京外国語大学トルコ語専攻学生 8 名

実施日： 2018年7月10日

実施場所： 東京外国語大学

調査内容： PFCプロトコルを基礎にした7つのタスク

1. 繰り返しタスク、
2. 読み上げタスク、
3. 非母語話者用読み上げタスク、
4. 朗読タスク、
5. インタビュータスク、
6. 自由会話タスク、
7. 作文タスク

4. 方法

4. 1. 被験者

		性別	学習暦 (単位月)	資格	トルコ滞在 (単位月)
第1 グループ	L1	女	48	CEFR C1	12
	L6	女	48		12
	L7	女	42	CEFR C1	12
	L8	女	48		10
	L2	女	48		5
第2 グループ	L4	男	27		1
	L5	女	27		1
	L3	男	15		1

4. 2. /r/音と出現位置

	位置		語形 (異なり語数)	延べ語数
1	語末	Vr\$	kâr, beraber, o görüyor, vapur, etc. (17)	27
2	母音間	VrV	gözleriyle, sürat, arasında, etc. (13)	18
3	子音前	VrC	görmeden, kırmızı, etc. (5)	6
4	子音前	VrC\$	art, dört, kırk (3)	6
5	母音間	VrV\$	soru, atlara, kara (3)	4
6	子音後	\$CrV	projektör, tren (2)	4
7	bir	bir\$C	bir şey, bir dakika (2)	4
8	語頭	\$rV	rıza, rahat (2)	3
9	母音前	CrV	ömrümde (1)	1

\$ = 語境界

/r/ の脱落

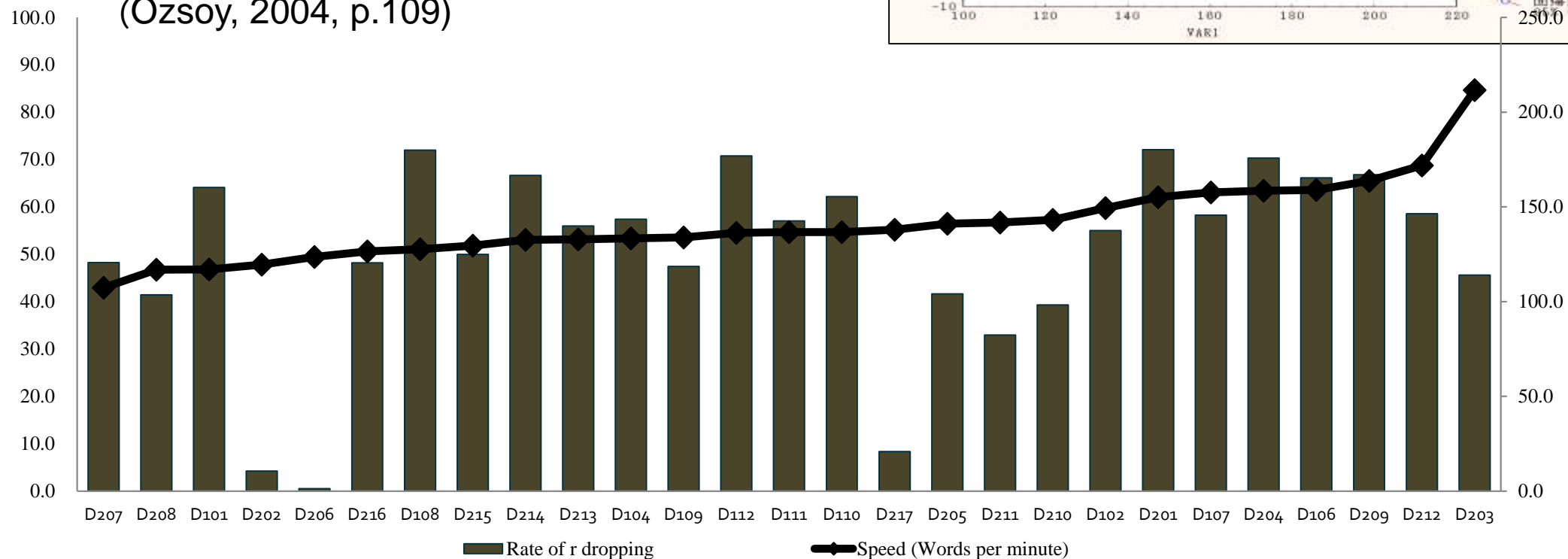
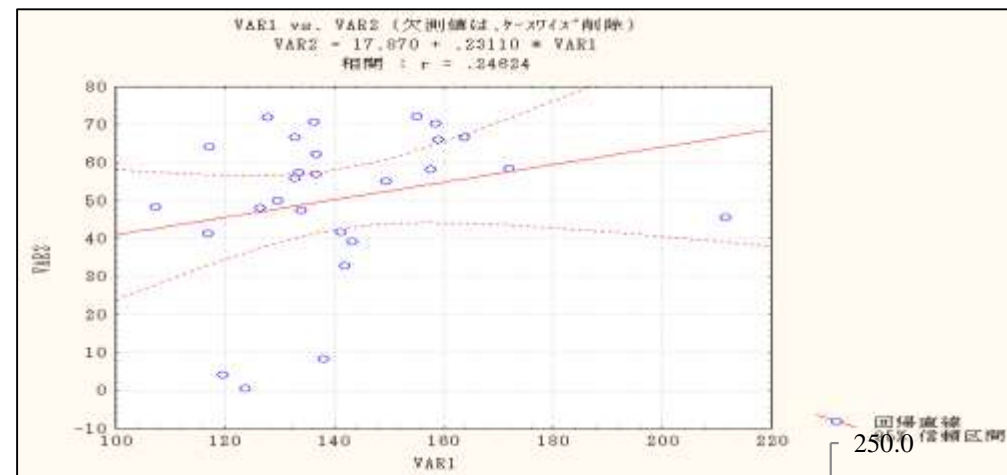
/r/ 脱落

早い会話で脱落する

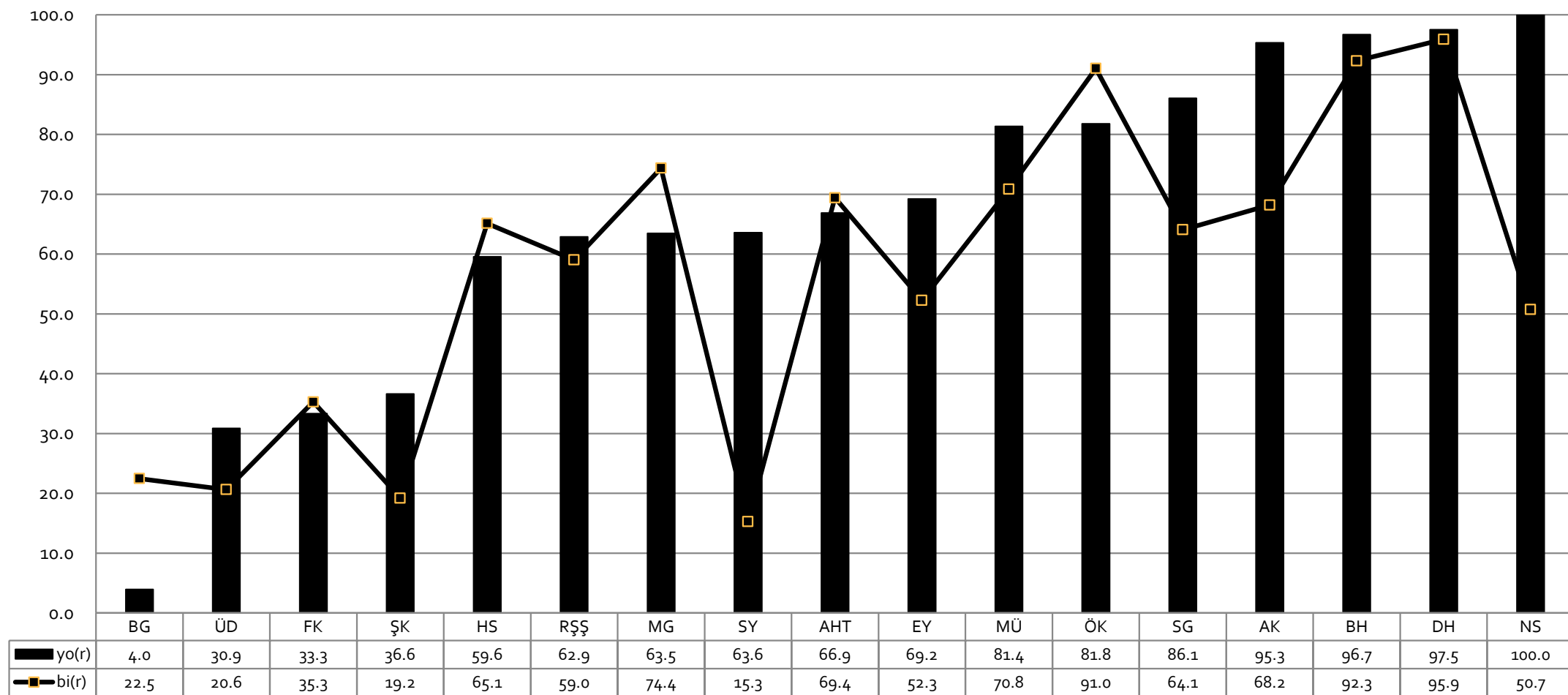
bir (1) → bi

geliyor (彼は来る) → geliyo

(Özsoy, 2004, p.109)



/r/ の脱落は個人の癖？



/r/ の 4 つの位置

	位置		語形 (異なり語数)	延べ語数
1	語末	Vr\$	kâr, beraber, o görüyor, vapur, etc. (17)	27
2	母音間	VrV	gözleriyle, sürat, arasında, etc. (13)	18
3	子音前	VrC	görmeden, kırmızı, etc. (5)	6
4	子音前	VrC\$	art, dört, kırk (3)	6

4. 3. 発音評価法

3名のトルコ語を母語とする専門家による3段階の発音評価
3 = よい, 2 = 悪くない, 1 = 悪い

発音の正確性を尋ねている。

[r] sesi değerlendirilmesi

Kelime dinledikten sonra yalnız [r] sesinin
tellafuluzuyu, aşağıdaki ölçüye göre,
değerlendiriniz.

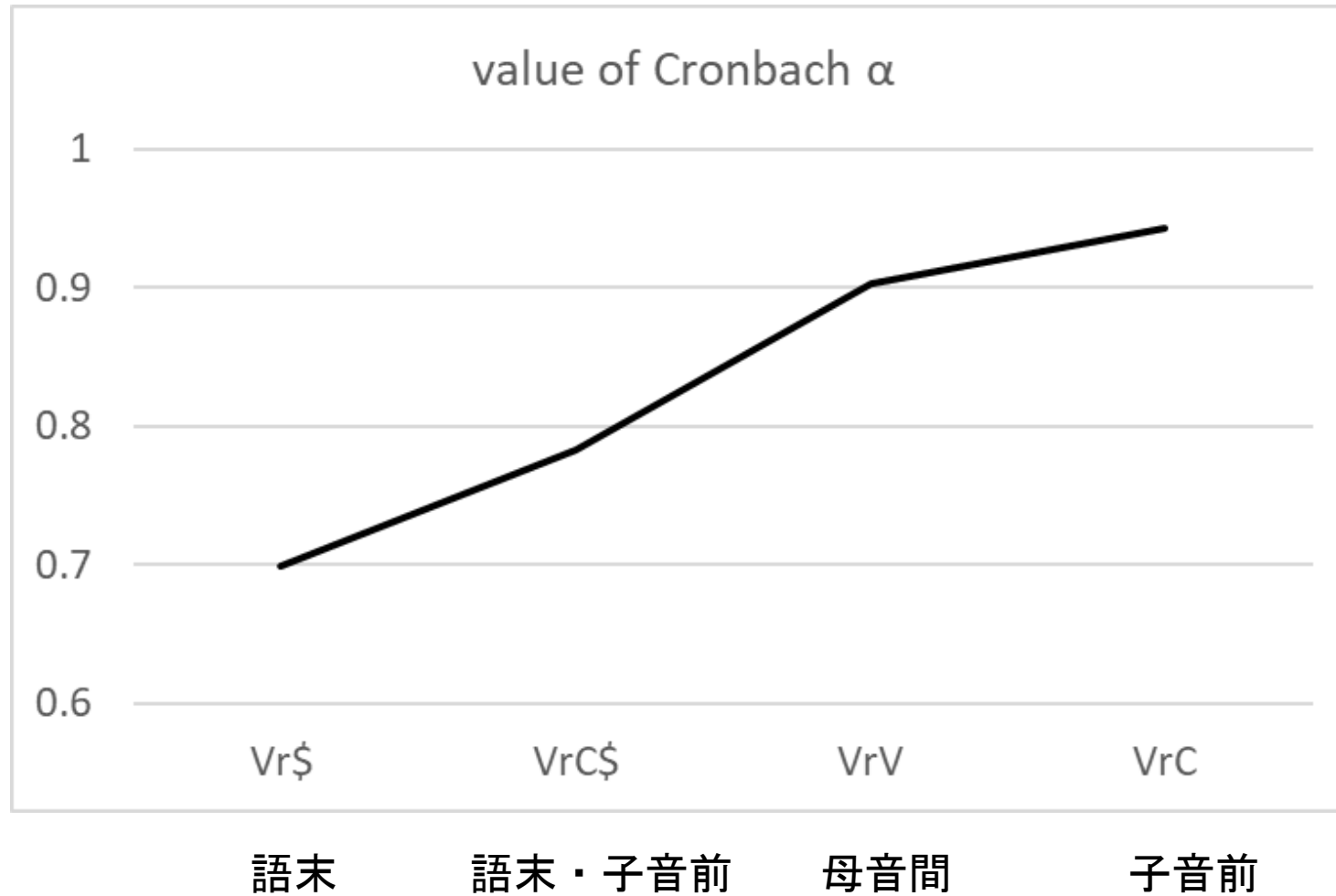
güzel = 3

fena değil = 2

fena = 1

単語を聞いて、[r] 音
だけの発音を以下の
尺度に従って、評価
してください。

評価者 3 名の信頼度係数



5. 分析

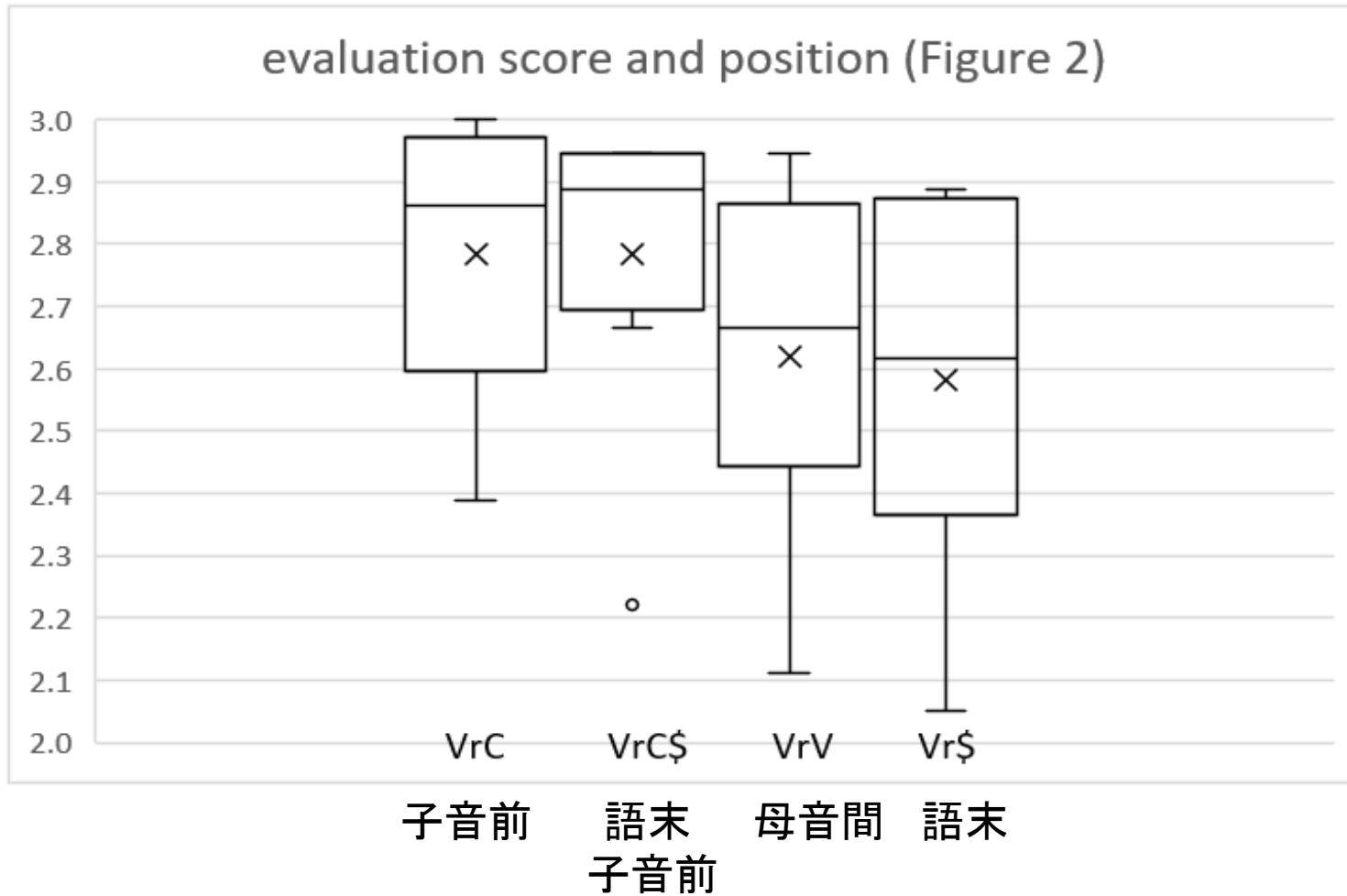
5. 1. 全体評価と学習歴



学習者	性別	学習歴 (単位月)	試験	トルコ滞在 (単位月)
L1	女	48	CEFR C-1	12
L6	女	48		12
L7	女	42	CEFR C-1	12
L8	女	48		10
L2	女	48		5
L4	男	27		1
L5	女	27		1
L3	男	15		1

	学習者	学習歴	評価
第1 グループ	L1, L6, L7	長い	高い
	L8, L2	長い	低い
第2 グループ	L4, L3	短い	高い
	L5	短い	低い

5. 2. /r/ の位置と評価



階層化

(語末) 子音前



母音間



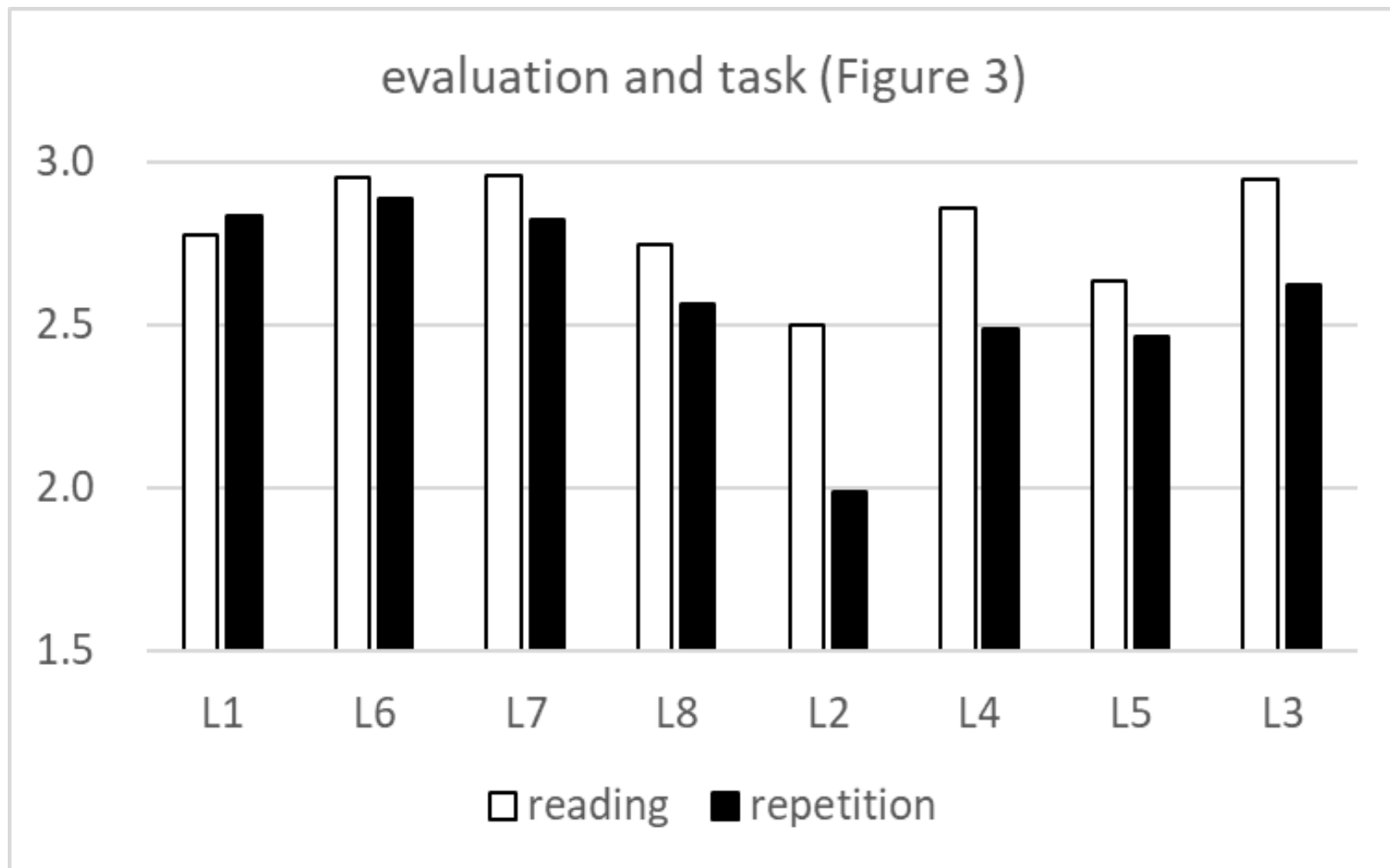
語末

評価高



評価低

5. 3. タスクと評価



- ・ 読み上げタスクが総じて高評価


- ・ L₁が唯一の例外

6. 学習者における語末/r/の実現形

- /r/ = [ʃ] L4 68 kar 

At the end of a word, it resembles a sound like **sh**. (Öztopçu 2006: 7)

- /r/ = 無音あるいは長音化

L4 14 kuaför 

37 nar 

- /r/ = 無声口蓋垂摩擦音 [x or χ]

L2 50 zor 

議論

- ・ 学習暦と /r/ の習得には相関関係はない
日本語とトルコ語に共通する弾音 [r]
長い学習歴のグループにおいて、高評価と低評価
短い学習歴のグループにおいても、高評価と低評価
- ・ 評価と位置の階層化
(語末) 子音前 > 母音間 > 語末
トルコ人の子供1359名の習得における難度 Yavaş and Topbaş (2004:121)
665名のトルコ人の子供 /r/ は最も習得が遅い(3~4歳) Ege (2010: 31)
- ・ 読み上げタスク > 繰り返しタスク
文字と発音の対応 Bayraktaroğlu (2008: 108)
対応関係を学ぶと読み上げが簡単になる
- ・ 語末の /r/ が先行母音を長音化
トルコ人の子供にも見られる Yavaş and Topbaş (2004:120)

結論

- ・ 学習暦・留学と /r/ の習得に相関関係はない
- ・ 読み上げタスク > 繰り返しタスク
繰り返しタスク = 聞き取り + 生成 プロセスの複雑さ
- ・ 位置と評価、学習者特有の実現形は母語話者と共通

8名の調査結果であるため一般化できない。調査の拡大と継続が必要。他のタスクの結果と比較。

参考文献

- AKSAN Doğan (1978) (ed), *Türkiye Türkçesi Gelişmeli Sesbilimi*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- BAYRAKTAROĞLU Sinan. (2008) "Orthographic Interference and The Teaching of British Pronunciation to Turkish Learners", *The Journal of Language and Linguistic Studies* 4(2), 107-143.
- BEKLEYEN N. (2011) "Pronunciation Problems of Turkish EFL Learners", *Electronic Journal of Social Sciences* 10(36), 94-107.
- DEMİR Nurettin, Emine YILMAZ (2011) *Türkçe Ses Bilgisi*, Anadolu Üniversitesi.
- DEMIRCAN Ömer (1978) *Türkçenin Ses Düzeni, Türkiye Türkçesinde Sesler*, TDK Yayınları.
- DEMIRCAN Ömer (2001) *Türkçenin ses dizimi*. İstanbul: Der Yayınları.
- DETEY Sylvain, Yuji KAWAGUCHI (2008) "Interphonologie du Français Contemporain (IPFC): récolte automatisée des données et apprenants japonais", *Journées PFC: Phonologie du français contemporain: variation, interfaces, cognition*, Paris, Dec. 11-13, 2008.
- EGE Pınar (2010) "Türkçe'deki Ünsüzlerin Edinimi: Bir Norm Çalışması", *Türk Psikoloji Dergisi* 25(65), 16-34.
- EREN Ömer (2015) "Children's acquisition of the phoneme /r/ in Gaziantep province", *Journal of Child Language Acquisition and Development* 3.4, 177-183.
- ERSEN-RASCH Margarete I (2004) *Türkische Grammatik für Anfänger und Fortgeschrittene*, Max Hueber Verlag.
- FUKUMORI Takahiro (2004) *Studies of experimental phonetics of Turkish vowel harmony* (in Japanese), Benkyo Publishing.
- GEYLANIOĞLU Savaş and Kenan DİKİLİTAŞ (2012) "Pronunciation Errors of Turkish Learners of English: Conceptualization Theory as a Teaching Method", *The Journal of Language Teaching and Learning* 2012-2(1), 38-50.
- GÖKSEL Aslı and Celia KERSLAKE (2005) *Turkish A Comprehensive Grammar*, Routledge, London, and New York.
- KAWAGUCHI Yuji (2005) "Phonological system of contemporary Turkish –Critical review on segmental phonemes–" (in Japanese), *Journal of Institute of Language Research* 10, Tokyo University of Foreign Studies, 35-62.

- KAWAGUCHI Yuji, Selim YILMAZ, Arsun Uras YILMAZ (2006) "Intonation Patterns of Turkish Interrogatives", *Prosody and Syntax Cross-linguistic Perspectives*, John Benjamins, 349-368.
- KAWAGUCHI Yuji (2009) "A corpus-driven analysis of *r*-dropping in spoken Turkish", *Corpus Analysis and Variation in Linguistics*, John Benjamins, 281-297.
- KAWAGUCHI Yuji, Mito MATSUZAWA, Kaori SUGIYAMA, Nori KONDO, Sylvain DETEY (2012) "Interphonology of contemporary French -IPCF-Japanese project-" (in Japanese), In Makoto MINEGISHI et al. (eds.), *Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education 9*, Tokyo, Tokyo University of Foreign Studies, 35-69.
- KORNFILT Jaklin (1997) *Turkish*, Routledge, London/New York.
- LEES Robert B. (1961) *The phonology of Modern Standard Turkish*, Uralic and Altaic Series 6, Bloomington: Indiana University.
- ÖZSOY A. Sumuru (2002) *Türkçe'nin Yapısı – I Sesbilim*, Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi, İstanbul.
- ÖZTOPÇU Kurtuluş (2006) *Elementary Turkish A Complete Course For Biginners*, Santa Monica, California, İstanbul.
- RACINE Isabelle, Sylvain DETEY, Françoise ZAY, Yuji KAWAGUCHI (2012) "Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2: l'exemple du projet « Interphonologie du français contemporain » (IPFC)", In: Kamber, A., Skupiens, C. (éds). *Recherches récentes en FLE*. Berne: Peter Lang, 1-19.
- SATO Kumiko (2013) *Kobayashi dialect and Turkish prosody* (in Japanese), University of Kyushu Press.
- SELEN N. (1979) *Söyleyiş sesbilimi akustik sesbilim ve Türkiye Türkçesi*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- SWIFT Lloyd B. (1963) *A Reference Grammar of Modern Turkish*, The Hague, Mouton.
- TOPBAŞ Seyhun (2007) "Chapter 54 Turkish Speech Acquisition", Sharynne McLeod (ed.), Thomson Delmar Learning, 566-579.
- UNDERHILL Robert (1976) *Turkish Grammar*, Cambridge, Mass: MIT Press.
- YAVAŞ Mehmet and Seyhun TOPBAŞ (2004) "Liquid development in Turkish: Saliency vs. Frequency", *Journal of Multilingual Communication Disorders* 2.2, 110-123.

繰り返しと読み上げタスク

5	art 増加	34	rahat 楽な	51	orada そこで
10	kâr 利益	36	vapur 連絡船	52	kırk 40
11	dar 狭い	38	kara 黒	57	bir dakika 1分
12	dört 4	41	görünmüyor 見られない	58	tren 列車
14	bir şey あること	46	ağır 重い	63	var ある
19	beraber 一緒に	49	projektör プロジェクタ	67	tören 式典
27	arkadaş 友			68	kar 雪
29	o görüyor 彼は見る				

非母語話者用リスト読み上げタスク

- | | | |
|-----------------|-----------------|-----------------|
| 2 gözleriyle 目で | 21 karanlık 暗がり | 44 burnu 鼻 |
| 4 görmeden 見ないで | 23 suare 夜の部 | 45 verirler 与える |
| 5 soru 質問 | 25 kömür 石炭 | 46 tıraş 髭剃り |
| 6 otlar 草 | 28 ödevler 宿題 | 50 zor 難しい |
| 11 kırmızı 赤 | 33 rıza 同意 | |
| 15 kuaför 美容院 | 37 nar ザク口 | |
| 16 sürat 速さ | 39 atlara 馬に | |
| 17 arasında 間に | 40 tırnak 爪 | |
| 19 severim 好きだ | 41 ömrümde 一生で | |

ご清聴ありがとうございました。

謝辞

発音評価にご協力いただいた以下の3者にお礼申し上げる。

シベル・ボズデミル (INALCO フランス)

ハンデ・セヴギ (ボアジチ大学 トルコ)

フルカン・アトマジャ (ボアジチ大学 トルコ)

本研究はJSPS科研費16H03442 「フランス語、ポルトガル語、日本語、トルコ語の対照中間言語分析」基盤研究(B)2016-2019 の助成を受けたものです。